## COURS INTERNATIONAL D'EDUCATION PHYSIQUE

— Du 1er au 7 Juillet 1970 —

**Tapiola — Helsinki — FINLANDE**

Ce **Cours**, patronné par la **F. I. E. P.**, est organisé par l'**Association Scientifique de l'Education Physique et du Sport** et subventionné par le **Ministère de l'Education Nationale**, en **Finlande.**

**Thèmes :** — **L'éducation psychomotrice, la maitrise corporelle et la danse**, par M.me Laura Sheleen.

**Gymnastique finlandaise:**

a) Gymnastique de base, par M.me Pertillä et M.me Kopponen.
b) Gymnastique expressive, par M.me Riikkala.

— **Jeux de balle**, par M. Mikkola.
— **Natation**, par M. Catteau **(France).**

a) Pédagogie.
b) Entrainement.

**Langues :** — **Allemand, Anglais, Finnois** et **Francais.**

**Inscription:** — Les **frais** respectifs sont de 100 «marks» finlandais, dont 50 «marks», non pas remboursables, doivent être envoyés jusqu'au 1r Mars 1970, à **Liikuntatieteelinen (Association Scientifique de l'Éducation Physique et du Sport)**, C. C. Postal 48250, **Helsinki.**

**Hebergement :** — Logement et repas par jour:
De 21 à 40 M. F. selon qu'il s'agit d'un Auberge, du Village des Étudiants de l'**Ecole des Hautes Etudes Techniques** Otaniemi, **Tapiola** (près d'**Helsinki**), ou à l'Hotel.

Pour plus d'informations, s'adresser à l'**Association Scientifique de l'Education Physique et du Sport**, 25 A. Korkeavuorenkatu.

**Helsinki 13 — FINLANDE**

---

## INTERNATIONAL COURSE OF PHYSICAL EDUCATION

— From 1 st to 7 th July 1970 —

**Tapiola — Helsinki — FINLAND**

This **Course**, patronized by the **F. I. E. P.**, is organized by the **Scientific Association of Physical Education and Sport** and subsidized by the **Ministry of National Education**, in **Finland.**

**Themes :** — **Psycho-motor education, body self-control and dancing**, by Mrs. Laura Sheleen.

— **Finnish gymnastics.**

a) Basic gymnastics, by Mrs. Perttilä and Mrs. Kopponen.
b) Expressive gymnastics, by Mrs. Riikkala.

— **Ball games**, by Mrs. Mikkola.
— **Swimming**, by Mr. Catteau **(France).**

a) Pedagogy.
b) Training.

**Idioms :** — **English, Finnish, French** and **German.**

**Inscription :** — Respective **charges** are 100 Finnish «marks» of which non redeemable 50 marcs are to be sent untill 1 st March 1970, to **Liikuntatieteelinen (Scientific Association of Physical Education and Sports)**, Post Box 48250, **Helsinki.**

**Lodging :** — Room and meals, per day:
From 21 to 40 F. M. according to if it is an Inn, the Students Village of **Higher School of Technical Studies** in Otaniemi, **Tapiola** (near **Helsinki)**, or a Hotel.

For further information please address yourself to the **Scientific Association of Physical Education and Sports**, 25 A. Korkeavuorenkatu.

**Helsinki 13 — FINLAND**



The beautiful swimming-pool of *Tapiola*.
La belle piscine de *Tapiola*.
La bella piscina de *Tapiola*.

## CURSO INTERNACIONAL DE EDUCACION FÍSICA

— Del 1 al 7 de Julio de 1970 —

**Tapiola — Helsinqui — FINLANDIA**

Este **Curso**, patrocinado por la **F. I. E. P.** es organizado por la **Asociación Científica de la Educación Física y Deportes** en **Finlandia.**

**Temas :** — **Educación psicomotora, dominio proprio y la danza**, por Dña Laura Sheleen.

— **Gimnasia finlandesa**

a) Gimnasia de base, por Dña Perttilä y Dña Kopponen.
b) Gimnasia expressiva, por Dña Riikkala.

— **Juegos de pelota,** por el Sñr M. Mikkola.
— **Natación,** por el Sñr Catteau **(Francia).**

a) Pedagogia
b) Entrenamiento

**Idiomas :** — **Aleman, Inglés, Filandés** y **Francés.**

**Inscripción :** — Los **gastos** respectivos son 100 marcos filandeses de que non reembolsables 50 marcos deben ser enviados hasta el 1° de Marzo de 1970, a **Liikuntatieteelinen (Asociación Científica de Educación Física y Deportes),** C. C. Postal 48250, **Helsinqui.**

**Alojamento :** — Domicilio y comida, por dia:
De 21 a 40 M. F. según se trata de Posada, Pueblo de los Estudiantes de la **Escuela de Altos Estudios Técnicos,** Otaniemi, **Tapiola** (cerca de **Helsinki),** o, en el Hotel.

Para más informaciones dirigirse a la **Asociación Científica de la Educación Física y Deportes,** 25 A. Korkeavuorenkatu.

**Helsinki 13 — FINLANDIA**


# L'HOMME SAIN

**REVUE D'ÉDUCATION PHYSIQUE ET DE MÉDECINE APPLIQUÉE AUX SPORTS**

Administration :

**F. F. G. E. G. V.:** 4, rue Paul - Delaroche — **Paris** (16e)

Parution: 5 numéres par an

Prix de l'abonnement annuel: 18 F.

# LIVRES ET REVUES

Par A. Leal d'Oliveira

## An Introduction to Tests and Measurement in Physical Education

W. R. Campbell D. P. E.
and
N. M. Tucker, M. Sc., D. P. E. (Adv.)
York House. Portugal Street
**London — GREAT BRITAIN**
— 1966 —

Bibliography on research in physical education has been enriched with this very well presented illustrated book.

It deals with the checking up of individual physical abilities, which should also constitute a periodical integral part of the organization of physical education.

After empiricism and simple observation also supported by cultural inheritance (i. e. learning bequeathed by past generations and supplied and verified by personal study and experience), organized research carried out with the help of more or less complicated apparatuses, is widely used nowadays.

The careful examination of personal aptitudes require however much time (and specialized competence) that the school curriculum does not allow, unless the scant duration of body exercices be still more reduced because of too many measurements, tests and calculations.

For this purpose there are *Research Centres* supplied with various instruments and having at their disposal a specialized personnel, thus leaving to schools the checking up of more elementary capacities.

This remark seems necessary in order to prevent the ordinary school work from being upset in its normal task of teaching,

A bibliografia sobre a investigação em educação física foi enriquecida com este livro muito bem apresentado e ilustrado.

Ele trata da verificação das capacidades físicas individuais, o que deveria também constituir uma parte integrante e periódica da organização da educação física.

Depois do empirismo e simples observação também apoiados pela herança cultural (isto é o saber legado pelas gerações passadas e fornecido e verificado pelo estudo e experiência pessoais), a investigação organizada, realizada com a ajuda de aparelhos mais ou menos complicados, é actualmente muito empregada.

O exame cuidadoso das aptidões pessoais requer contudo muito tempo (e competência especializada) que o currículo escolar não permite, a não ser que a duração insuficiente dos exercícios corporais seja ainda mais reduzida por motivo de excessivas medições, testes e cálculos.

Para este fim há *Centros de Investigação* fornecidos com vários instrumentos e dispondo de pessoal especializado, deixando assim às escolas a verificação das capacidades mais elementares.

Esta observação parece necessária de forma a evitar que o trabalho escolar usual seja perturbado na sua missão normal de

and children and adolescents being partially deprived of the regular body activity they need through lack of time which is wasted in measurements.

There are teachers lacking specific preparation and perhaps pedagogic vocation to lead youth activities, who prefer to collect data and work out complicated tables being urged by the prestige of the term «research». Others want to control new exercises and methods they themselves invent according to personal tendencies.

It is however supposed that school activity has been sufficiently examined and experimented before being adopted and programmed so as not to submit pupils to arbitrary dangerous trials and errors.

New methods and exercises should therefore be firstly approved of by the above mentioned *Research Centres*. Otherwise serious dangers can spring up.

The book in question is useful for both purposes: the elementary and the more complete tests. Its contents should be studied by all teachers of physical education as a source of basic specific knowledge. The authors summarise thus the reasons:

1 — Such knowledge enables teachers to read intelligently research reports and increase respective width and depth.

2 — It enables them to report the results of any test they may have applied, in a way that is intelligible and helpful to others.

3 — Measurements can stimulate interest and so aid learning.

4 — The knowledge provided by test results will be of little value unless as a basis for comparison.

*a*) with one's own previous results;

*b*) with the results of others in the same class or group;

ensino e as crianças e adolescentes sejam parcialmente privadas da regular actividade corporal de que necessitam, por falta de tempo que é gasto em medições.

Há professores a quem falta preparação específica e talvez vocação pedagógica para dirigir as actividades juvenis, que preferem coligir dados e elaborar quadros complicados, incitados pela prestígio da palavra «investigação». Outros desejam controlar novos exercícios e métodos que eles próprios inventam de acordo com tendências pessoais.

Supõe-se contudo que a actividade escolar foi suficientemente examinada e experimentada antes de ser adoptada e programada, de forma a não submeter os alunos a ensaios e erros arbitrários e perigosos.

Novos métodos e exercícios deveriam portanto ser primeiro aprovados pelos *Centros de Investigação* acima mencionados. De outra forma podem surgir sérios perigos.

O livro em questão é útil para os dois objectivos: os testes elementares e os mais completos. O seu conteúdo deveria ser estudado por todos os professores de educação física como fonte de conhecimentos específicos básicos. Os autores resumem assim as razões:

1 — Tal conhecimento habilita os professores a ler com inteligência os relatórios de investigação e aumenta a respectiva vastidão e profundidade.

2 — Habilita-os a relatar os resultados de quaisquer testes que eles tenham aplicado, de forma inteligível e auxiliar para outros.

3 — As medições podem estimular o interesse e assim auxiliar a aprendizagem.

4 — O conhecimento fornecido pelos resultados dos testes serão de pouco valor a não ser como base de comparação.

*a*) com os próprios resultados anteriores;

*b*) com os resultados de outros na mesma classe ou grupo;

*c*) with the results of others throughout the country;
*d*) with the results in other countries.

Comparison with one's previous results is the most important of all.

★

After the study of statistics, the practical part of the book is devoted to the selection and description of many tests and respective instruments which are made more clear with graphs, drawings and tables.

*c*) com os resultados de outros, em todo o país;
*d*) com os resultados em outros países.

A comparação com os próprios resultados anteriores é a mais importante de todas.

★

Depois de estudar a estatística, a parte prática do livro é consagrada à selecção e descrição de muitos testes e respectivos instrumentos, que são tornados mais claros com gráficos, desenhos e quadros.

## Biomechanics

**Proceedings of the First International Seminar on Biomechanics**

August 21 - 23, 1967

**Basel — SWITZERLAND and NEW YORK — U. S. A.**

— 1968 —

The *First International Seminar on Biomechanics* held in *Zurich* 1967, was announced and reported in Nos. 2, 1967, p. 68, and 3-4, 1968, p. 74 of this *Bulletin* and followed by the publication, in 1968, of the above mentioned *Proceedings,* a much illustrated volume of 300 pages, excellently presented and already referred to in these coumns *(Bulletin* 3-4, 1968, p. 188).

It contains all the lectures then delivered, in English, French and German, being therefore a valuable document in what concerns the human motor behaviour. Consequently it is an indispensable source of knowledge for the theory of physical education.

The purpose of the *Seminar* is very clearly pointed out by its President, Prof. Dr. J. Wartenweiler also President of the *I. C. S. P. E.* Working Group on *Biomechanics,* in the following *Preface* which we summarize:

*«Biomechanics, a new science*

Biomechanics is a new branch of science. It comprehends knowledge of the interplay of mechanical forces underlying all human movements, their autonomic support,

O *Primeiro Seminário Internacional sobre Biomecânica* realizado em *Zurique* em 1967, foi anunciado e relatado nos N.os 2, 1967, p. 68 e 3 - 4, 1968, p. 74, deste *Boletim* e seguido da publicação, em 1968, das *Actas* acima mencionadas, um volume muito ilustrado de 300 páginas, excelentemente apresentado, e já referido nestas colunas (*Boletim* 3-4, 1968, p. 188).

Contém todas as conferências então feitas, em inglês, francês e alemão, sendo portanto um documento valioso no que respeita ao comportamento motor humano Consequentemente é uma origem indispensável de conhecimentos para a teoria da educação física.

O objectivo do *Seminário* é muito claramente indicado pelo seu Presidente Prof. Dr. J. Wartenweiler, também Presidente do Grupo de Trabalho do *C. I. E. F. D.* sobre *Biomecânica,* no seguinte *Prefácio* que resumimos:

*«Biomecânica, uma nova ciência*

A Biomecânica é um novo ramo da ciência. Compreende o conhecimento da relação entre as forças mecânicas na base de todos os movimentos humanos, dos seus

neurological initiation, integrated control, perceptual accompaniment, as well as their central designs. Major fields of research in biomechanics are:

1 — Movement patterns in space and time;
2 — Energy production and distribution of muscular activity;
3 — The «steering» of movements through the nervous system;
4 — Psychomatic phenomena associated with motor acts.

Research methods in Biomechanics include cinematography, stroboscopy, light-tracing, electronic recording, recording of angles (goniography), displacement, velocity, acceleration forces, as well as electrophysiology, more specially electromyography.

Areas of application of biomechanics are:

1 — Trade, crafts, industry and agriculture;
2 — Physical education and sport;
3 — Medical rehabilitation;
4 — The creative arts.

*Multiple-disciplinary approach to research in Biomechanics.*

Research in Biomechanics involves methods derived from a variety of scientific disciplines, chief among them:

Physics: for assessment of mechanical, thermic, electrical and other components of human motor acts.

Anatomy: for analysis of morphologic prerequisites for movements.

Physiology: for identification of functional parameters of relevancy for the understanding of motor phenomena.

Psychology: for consideration of the rôle played by mental processes in the design, initiation, control and perceptual representation of movements.

suportes autónomos, iniciação neurológica, controlo integrativo, acompanhamento perceptual, assim como dos seus objectivos centrais. Os principais campos de investigação da biomecânica, são:

1 — Modelos de movimento no espaço e no tempo;
2 — Produção de energia e distribuição da actividade muscular;
3 — A direcção dos movimentos através do sistema nervoso;
4 — Os fenómenos psicossomáticos associados aos actos motores.

Os métodos de investigação em Biomecânica incluem a cinematografia, a estroboscopia, traços luminosos, registro electrónico, registro dos ângulos (goniometria), deslocamentos, velocidade, forças de aceleração, assim como a electrofisiologia, mais especialmente a electromiografia.

As áreas de aplicação da biomecânica são:

1 — Comércio, ofícios, indústria e agricultura;
2 — Educação física e desporto;
3 — Recuperação médica;
4 — Artes criadoras.

*Contribuição de múltiplas disciplinas à investigação em Biomecânica*

A investigação em Biomecânica inclui métodos derivados de várias disciplinas científicas, principalmente das seguintes:

Física: para a avaliação das componentes mecânicas, térmicas, eléctricas e outras, dos actos motores humanos.

Anatomia: para a análise dos requisitos morfológicos dos movimentos.

Fisiologia: para a identificação dos parâmetros funcionais relativos à compreensão dos fenómenos motores.

Psicologia: para considerar o papel representado pelos processos mentais no esquema, início, controlo e representação perceptiva dos movimentos.

*Classification of motor manifestations*

The conceptual classification of the empirical evidence from which biomechanical research derives, reflects the multifaced nature of motor problems in their entirity.

The following classification has been found practical:

1 — Content of motor acts.
   *a*) Purposive movements;
   *b*) Expressive movements.
2 — Magnitude of movements.
   *a*) Mass movements (of major parts of the body);
   *b*) Small movements.
3 — Nature and degree of resistance.
   *a*) Movements against external resistance;
   *b*) Ballistic movements;
   *c*) Movements involving patterned resistance of antagonistic muscle forces.
4 — Plan.
   *a*) Elementary movements;
   *b*) Combined movements;
   *c*) Joint movements;
   *d*) Synergic movements.

*Nature of task*

Two fundamental tasks confront the science of Biomechaniques, namely identification of

1 — General characteristics of optimal execution of movements:
   Rhythm.
   Coordination.
   Relaxed intervals.
   Anticipatory initiation of the motor act.
2 — Variations:
   Motor personality.
   Skill.
   Pathologic interference.»

In his turn, Prof. Dr. Ernst Jokl, President of the Research Committee of the *I. C. S. P. E.*, stressed also in the *Introduction* the scientific nature of *Biomechanics* or *Kinesiology* as it is called in the *U. S. A.*

*Classificação das manifestações motoras*

A classificação conceitual da evidência empírica donde deriva a investigação biomecânica, reflecte a natureza variada dos problemas motores, no seu conjunto.

A seguinte classificação foi considerada como sendo prática:

1 — Conteúdo dos actos motores:
   *a*) Movimentos intencionais;
   *b*) Movimentos expressivos.
2 — Grandeza dos movimentos:
   *a*) Movimentos de massa (das maiores partes do corpo).
   *b*) Movimentos pequenos.
3 — Natureza e grau da resistência:
   *a*) Movimentos contra resistência exterior;
   *b*) Movimentos balísticos;
   *c*) Movimentos que incluem resistências padrões das forças musculares antagonistas.
4 — Plano:
   *a*) Movimentos elementares;
   *b*) Movimentos combinados;
   *c*) Movimentos articulares;
   *d*) Movimentos sinérgicos.

*Natureza da tarefa*

Duas tarefas fundamentais confrontam a ciência da Biomecânica, nomeadamente a identificação das

1 — Características gerais da execução óptima dos movimentos:
   Ritmo.
   Coordenação.
   Intervalos de relaxação.
   Início antecipado do acto motor.
2 — Variações:
   Personalidade motora.
   Destreza.
   Interferência patológica.»

Por sua vez o Prof. Dr. Ernst Jokl, Presidente do Comité de Investigação do *C. I. E. F. D.* também acentuou, na *Introdução*, a natureza científica da *Biomecânica* ou *Cinesiologia* como é chamada nos *E. U. A.*

★

After having also frequented the Chair of *Analysis of Movements,* one of the necessary disciplines for obtaining the licenciate and doctorship degrees in physical education in the *College of Physical Education* of the *University of Ghent,* the chronicler has been convinced that such a subject constitutes one of the principal matters for the better training of respective teachers. Later on having been charged to teach it, he tried to work out a course where anatomical, physiological, hygienic, psychological, esthetical, etc., basic notions, closely related to the technique of body exercises, were synthetized. He tried thus to unify a knowledge scattered in various disciplines, books and magazines by too specialized and often sedentary people i. e. without the experience of body exercises.

The works of Marey, Demeny, Lagrange, Tissié, etc., in *France,* of Lindhard, Knudsen, etc., in *Denmark,* of Thulin and others in *Sweden,* also influenced by German authors, books on kinesiology from different countries, etc., have been excellent sources to make body exercises better understood as means for developing or preserving the human system, also adapting it better to practical life.

The external output of professional work and sports, referring to certain postures and movements, do not often correspond to the better physiologic and hygienic conditioning, as is required in physical education.

We advocate therefore a concentric, synthetic unifying knowledge of more or less elementary but fundamental notions to be developed by different specialists in other Chairs. In this manner it is not a question of a mere assemblage of dissociated notions, sometimes useless or with gaps in fundamental specific subjects.

This concentration procedure makes converge towards a centre of interest, i. e. a body exercise — or a group of similar

★

Depois de também ter frequentado a Cadeira de *Análise dos Movimentos,* uma das disciplinas necessárias para a obtenção dos graus de Licenciado e Doutor em educação física na *Instituto Superior de Educação Física* da *Universidade de Gand,* o cronista ficou convencido de que tal assunto constitui uma das matérias principais para a melhor formação dos respectivos professores. Tendo sido mais tarde encarregado desse ensino, ele procurou elaborar um curso onde eram sintetizadas noções básicas de anatomia, fisiologia, higiene, psicologia e estética, etc., estreitamente relacionados à técnica dos exercícios corporais. Procurou assim unificar conhecimentos espalhados em várias disciplinas, livros e revistas por pessoas excessivamente especializadas e muitas vezes sedentárias, isto é, sem experiência dos exercícios corporais.

Os trabalhos de Marey, Demeny, Lagrange, Tissié, etc., em *França,* de Lindhard, Knudsen, etc., na *Dinamarca,* de Thulin e outros na *Suécia,* também influenciados por autores alemães, livros de cinesiologia de vários países, etc., foram excelentes fontes para compreender melhor os exercícios corporais como meios para desenvolver ou conservar o organismo humano, adaptando-o também melhor à vida prática.

O rendimento externo do trabalho profissional e dos desportos, referido a certas posições e movimentos, não corresponde muitas vezes ao melhor condicionamento fisiológico e higiénico, como ele é requerido em educação física.

Defendemos portanto o conhecimento concêntrico, sintético, unificado de noções mais ou menos elementares mas fundamentais, a serem desenvolvidas pelos diferentes especialistas em outras Cadeiras. Desta forma não se trata duma simples reunião de noções dissociadas, algumas vezes inúteis ou com lacunas em assuntos específicos fundamentais.

Este processo de concentração faz convergir para um centro de interesse, quer dizer, um exercício corporal — ou grupo

exercises — most necessary learning in order to avoid dispersion, unbalance and even incoherence resulting from a «water-tight» specialization.

★

We congratulate Prof. Dr. E. Jokl, President of the *Researche Committee* of the *I. C. S. P. E.,* Prof. Dr. J. Wartenweiler, President of the *Seminar on Biomechanics,* and Prof. Dr. M. Hebbelinck of the *Brussel's University,* for their iniciative of promoting the edition of a book that should be studied by all interested people on the thcory of human movements and have a place of honour in all specialized libraries.

de exercícios similares — a aperndizagem mais necessária de forma a evitar a dispersão, o desequilíbrio e mesmo a incoerência que resultam da especialização «estanque».

★

Felicitamos o Prof. Dr. E. Jokl, Presidente da *Comissão* de *Investigações* do *C. I. E. F. D.,* Prof. Dr. J. Wartenõeiler, Presidente do *Seminário sobre Biomecânica* e o Prof. Dr. M. Hebbelinck, da *Universidade de Bruxelas,* pela sua iniciativa em promover a edição dum livro que deveria ser estudado por todas as pessoas interessadas na teoria dos movimentos humanos, e ter um lugar de honra em todas as bibliotecas especializadas.

## Development of the Whole Man Through Physical Education

Anthony Paplauskas - Ramunas Ph. D.

Director of the **Centre of Comparative Education**

Vice-Dean of the **Faculty of Education** of the **University**

**Ottawa — CANADA**

— 1968 —

Literature on physical education (i. e written works dealing with body exercises as means of formation and education of the human being) seems rather limited compared to that concerning techniques or even the biological effects of body activities performed by selected people with a view to competition.

Pedagogues and hygienists are unfortunately withdrawing from a subject they see above all as individual and social entertainment, and not a true means of healthy life and survival in face of contingent events which require body strength, skill, resistance, etc.

A literatura sobre educação física (isto é, trabalhos escritos que tratam dos exercícios corpóreos como meios de formação e de educação do ser humano) parece assaz limitada em comparação com a que diz respeito às técnicas e mesmo aos efeitos biológicos de actividades desportivas realizadas por indivíduos seleccionados e tendo em vista a competição.

Pedagogos e higienistas estão-se afastando, infelizmente, dum assunto onde principalmente vêem diversão individual e social e não verdadeiros meios de vida saudável e de sobrevivência em face de acontecimentos contingentes que exigem força, destreza, resistência, etc., corporais.

*Games,* specially under one of their forms, that of artistic accomplishments, are prevailing, as visual and emotional pastimes of sedentary onlookers that want principally to feel and not think and work.

Thus outside specialized research work, limited to a very few, it is technical texts and descriptive and romantic journalistic chronicles (sometimes philosophical essays by sedentary «intellectuals») having popular sport as their theme, which seem to constitute the sole literary interest of many teachers of physical education.

The concept of Education has even been eliminated from this literature and official documents in certain countries, so that the word sport might impose its play-like and competititve meaning to all body exercises, which is evidently erroneous.

When the spiritual panorama of such a basic problem of human culture, was shrinking to more and more limited and separated aspects, a real treatise on the matter based on an immense bibliography and professorship experience, springs up, worked out by the Director of the celebrated *Centre of Compared Education* of the *University of Ottawa,* a polyglot and very travelled scholar.

The «*Development of the Whole Man through Physical Education* is a 435 page volume by the same author of other excellent books, notably «*L'Education Physique dans l'Humanisme Intégral*» (1960) referred to in the *F. I. E. P. - Bulletin* No. 2 - 1963, p. 52.

Now the subject is still more thoroughly analysed and documented in order to show its multiple aspects, when only a few of them are dealt with in contemporary texts, as in the case of «only seeing some trees of a magnificent forest».

Although the members of the *F. I. E. P.* (educators, physicians, specilized scientists and organizations) who understand English, are able to study the book of Dr. Paplauskas Ramunas, the chronicler must try to summarize it so as to store in this *Bulletin*

Os *jogos,* especialmente sob uma das suas formas, a de realizações artísticas, prevalecem como passatempos visuais e emocionais de observadores sedentários que desejam principalmente sentir e não pensar e trabalhar.

Assim, fora do trabalho de investigação especializada, limitada a muito poucos, são os textos técnicos e crónicas jornalísticas descritivas e românticas (por vezes ensaios filosóficos de intelectuais sedentários) tendo como tema o desporto popular, que parecem constituir o único interesse literário de muitos professores de educação física.

O conceito de Educação tem sido mesmo eliminado desta literatura e dos documentos oficiais em certos países, de forma que a palavra desporto imponha a sua significação lúdica e competitiva a todos os exercícios corpóreos, o que é evidentemente um erro.

Quando o panorama espiritual dum tal problema básico da cultura humana, se estava reduzindo a aspectos cada vez mais limitados e separados, surge um verdadeiro tratado sobre a matéria, baseado em imensa bibliografia e experiência do professorado, elaborado pelo Director do célebre *Centro de Educação Comparada* da *Universidade de Ottawa,* um erudito poliglota e muito viajado.

«*O desenvolvimento do Homem Total pela Educação Física*» é um volume de 435 páginas do mesmo autor de outros excelentes livros, nomeadamente «*A educação física no humanismo integral*» (1960) referido no *Boletim da F. I. E. P.* N.º 2, 1963, p. 52.

O assunto é agora mais completamente analisado e documentado para mostrar os seus múltiplos aspectos, quando só alguns deles são tratados em textos contemporâneos, com no caso de «apenas se verem algumas árvores duma floresta magnífica».

Embora os membros da *F. I. E. P.* (educadores, médicos, cientistas e organizações especializados) que compreendem o inglês, possam estudar o livro do Dr. Paplauskas-Ramunas, o cronista deve procurar fazer o seu resumo de forma a arquivar neste

ideas and references coming from a scholar who has found in physical Education an excellent theme to be developed.

★

In Part I is studied «*Physical Education in American and European Perspectives*».

Both in *America* and *Europe,* sincere efforts to arrive at a new, allround, all-inclusive concept of physical education and fitness, are being noticed.

At the very bottom of the process of life, lies the problem of education and at the very bottom of the educative process, lies the problem of physical education.

The year 1953 marks a turning point in the *U. S. A.* after the *Journal of the American Association of Health, Physical Education and Recreation,* published an article by Hans Kraus and Ruth P. Airschland on the deficiencies of American Youth.

The alarming results of the Kraw-Weber research work, led to the setting up, by President Eisenhower, of the *President's Council of Youth Fitness* that established the following principle:

«The physical education curriculum should include a core of physical fitness activities to develop strength, speed, agility, balance, coordination, flexibility, muscular endurance, good posture, body mechanics and organic efficiency.»

The Kraws-Weber findings were met, also in *Europe,* with astonishment and perturbation, thus arousing many commentaries, and were followed by numerous meetings of specialized organizations.

Mr. William B. Campbell wrote the following:

«The physical fitness of a nation is not displayed by its olympic results nor by its economic status.»

Dr. Erling Asmussen stated:

«It seems that the Kraws-Weber test specially favours those who practise more gymnastics, whereas those who have mainly played games, are handicapped.»

Etc.

*Boletim* ideias e referências vindas dum erudito que encontrou na Educação física um excelente tema a desenvolver.

★

Na Parte I é estudada «*A Educação Física nas Perspectivas Americana e Europeia*».

Tanto na *América* como na *Europa* estão sendo observados esforços sinceros para chegar a um conceito novo, completo e compreensivo da educação e aptidão físicas.

Na intimidade profunda do processo vital está o problema da educação e na intimidade do processo educativo, está o problema da educação física.

O ano de 1953 marca uma viragem nos *E. U. A.*, depois do *Jornal da Associação Americana para a Saúde, a Educação Física e a Recreação* ter publicado um artigo de Hans Kraus e Ruth P. Airschland sobre as deficiências da juventude americana.

Os resultados alarmantes das investigações de Kraws-Weber, levou à instituição, pelo Presidente Eisenhower, do *Conselho do Presidente para a Aptidão Física da Juventude* que estabeleceu o seguinte princípio:

«O currículo da educação física deverá incluir um núcleo de actividades de aptidão física, em vista ao desenvolvimento da força, velocidade, agilidade, equilíbrio, coordenação, flexibilidade, resistência muscular, boa atitude, mecânica corporal e eficiência orgânica».

Os resultados obtidos por Kraws-Weber foram recebidos, também na *Europa,* com espanto e perturbação, provocando assim muitos comentários e foram seguidos de numerosas reuniões de organizações especializadas.

O Sr. William R. Campbell escreveu o seguinte:

«A aptidão física duma nação não é mostrada pelos seus resultados olímpicos nem pelo seu estado económico.»

O Dr. Erling Asmussem afirmou:

«Parece que o teste Kraws-Weber favoreve especialmente os que praticam mais ginástica enquanto que os que praticam principalmente jogos, são prejudicados.»

Etc.

The core of physical fitness activities (included in the programmes of developmental gymnastics) advocated by the *President's Council of Youth Fitness (U. S. A.)* corresponds to the above mentioned and other commentaries.

In Part II «*World Physical Education at the Crossroads*», the stigmas of modern sport are firstly discussed by numerous authors, namely Pierre de Coubertin and Avery Brundage: Professionalism, sham amateurism, athleticism, superman cult, champion - mania, commercialism, exhibitionism, etc.

The chapter «*The new versus the old*» shows the importance of historical studies, by drawing a parallel with ontogenetic evolution where the most modern organic functions are related to the increased activity of the thin cortical layer and are therefore more intellectualized, rationalized, spiritualized, while the most ancient ones rule reflex and instinctive emotional movements.

If the integration of these functions is not carried out, dissociation results which causes diverse troubles which constitute the most generalized pathology in our agitated times.

Hence the need to integrate the classical, medieval and modern heritage, as well as East and West valuable acquisitions, in contemporary physical education.

The *Conflicting Theories of Physical Education* is the theme of Part III.

There is a «Babel of confusion in the 20th Century physical education».

Different trends, theories and systems diverge instead of converging:

1 — The play-centred physical education.
2 — The gymnastics-centred physical education.
3 — The sport-centred physical education.
4 — The health-centred physical education.

The Author analyses the principal characteristics of these trends and concludes that they are not irreconciliable, but constitute

O núcleo de actividades de aptidão física» (incluído nos programas de ginástica de desenvolvimento) defendido pelo *Conselho do Presidente para a Aptidão Física da Juventude (E. U. A.)* corresponde aos comentários acima citados e a outros.

Na Parte II «*A educação física mundial numa encruzilhada*», são primeiro discutidos os estigmas do desporto moderno, por numerosos autores, nomeadamente Pierre de Coubertin e Avery Brundage: O profissionalismo, o falso amadorismo, o atletismo, o culto do super-homem, a «campionite», a comercialização, exibicionismo, etc.

O capítulo «*O novo contra o velho*» mostra a importância dos estudos históricos, fazendo um paralelo com a evolução ontogenética onde as funções orgânicas mais modernas estão relacionadas com a actividade crescente da fina camada cortical e portanto estão mais intelectualizadas, racionalizadas, espiritualizadas, enquanto que as mais antigas governam os movimentos reflexos, instintivos e emocionais.

Se não for realizada a integração dessas funçwes, resulta a dissociação, origem de várias perturbações que constituem a patologia mais generalizada no nosso agitado tempo.

Daí a necessidade de integrar a herança clássica, medieval e moderna, assim como as aquisições válidas do Oriente e do Ocidente, na educação física contemporânea.

«*As Teorias da Educação Física em conflito*» é o tema da Parte III.

Há uma «Babel de confusão na educação física do século XX».

Diferentes tendências, teorias e sistemas, divergem em lugar de convergir:

1 — A educação física centrada nos jogos.
2 — A educção física centrada na ginástica.
3 — A educação física centrada no desporto.
4 — A educação física centrada na saúde.

O Autor analisa as principais características destas tendências e conclui que elas não são irreconciliáveis, mas constituem as

the four major cornerstones upon which a physical education theory and practice (a science and an art) should be built.

Part IV is devoted to «*The place of physical education in human self-realization.*»

*Play* returns us to nature and naturalness.

*Gymnastics,* by its spirit of order, system, symetry, proportion, orients us towards refinement and culture.

*Sport,* by its spirit of competition and efficiency, leads us towards social life.

*Health* by its spirit of oneness, wholeness and wholesomeness, is the guardian of the vital, existencial, integrative values.

The integration of these four factors of physical education, into a total educative process having in view the integrated personality, will however remain an unattainable goal, without true educators, i. e. well informed teachers prepared to understand the meaning of the above mentioned factors and thus meet their own responsabilities in schools.

★

Among numerous quoted authors and documents — articles, books and magazines — the *F. I. E. P. - Bulletin* and many members of our Organization, have been honoured with extensive references, for which we are very thankful.

quatro principais pedras angulares sobre as quais devem ser construídas a teoria e a prática da educação física (ciência e arte).

A Parte IV é dedicada ao «*Lugar da educação física na auto-realização do ser humano*».

O *jogo* faz-nos voltar à natureza e à naturalidade.

A *ginástica,* pelo seu espírito de ordem, de sistema, de simetria, de proporção, orienta-nos para o requinte e a cultura.

O *desporto,* pelo seu espírito de competição e de eficaciência, leva-nos para a vida social.

A *saúde* pelo seu espírito de unidade, totalidade e salubridade, é a guardiã dos valores vitais, existenciais e integrativos.

A integração destes quatro factores da educação física, num processo educativo total, com vista à personalidade integrada, ficará contudo um objectivo inatingível sem verdadeiros educadores, isto é, professores bem informados, preparados para compreender a significação dos factores acima mencionados e assim corresponder às suas responsabilidades nas escolas.

★

Entre os numerosos autores e documentos citados — artigos, livros e revistas — o *Boletim da F. I. E. P.* e muitos membros da nossa Organização foram honrados com extensas referências, do que somos muito reconhecidos.

## Olympia

**Adaptation du Test Grec de Stratis Myrivilis**
Editions: M. Pechlivanidis & Cie. S. A.
**Athènes — GRÈCE**
— 1968 —

Greek art and thought are at the origin of the Western civilization thanks to master pieces in sculpture, to poets, philosophers and social experiments which continue to be a theme for descriptions and commentaries of historians, artists, lettered people and scholars.

Artistic contributions and the *Olympic Games* enjoy the greatest popular prestige, because of their sensitive, play-like, com-

A arte e o pensamento gregos estão na origem da civilização ocidental, graças a obras-primas na escultura, a poetas, filósofos e experiências sociais que continuam a ser tema para descrições e comentários de historiadores, artistas, letrados e eruditos.

As contribuições artísticas e os *Jogos Olímpicos* gozam do maior prestígio popular, em virtude do seu conteúdo sensitivo,

petitive and pagan contents, while a minority of studious people appreciate the spiritual treasures bequeathed by the great greek thinkers that continue nourishing theories which often are supposed to be original and modern.

First the book in reference gives us the history of the ancient *Olympic Games* written by a Greek author which still more ensures its veracity, although without alluding to many causes of their extinction in 393 A. D. due to professionalism, brutal events which became the most popular ones, corruption, etc. The second part is devoted to publishing excellent photos of beautiful Greek sculptures and landscapes.

Deified athletes and pagan gods were naturally linked with spectacular agonistics and corruption.

In fact the Dionysian spirit (from Dionysus, the god of wine and procreation), dynamic, frenzied, impassioned and voluptuous, prevailed over the Appolinian one, a spirit of order, reason, discipline, «moderation», i. e. the «golden mean».

The first is being now observed in the West, with the difference that contemporary artistic achievements relative to the human body, no more aspire to reproduce vigorous organisms where the physical beauty expresses strength, dexterity and health influenced by body exercises. The more serious preocupations especially concern the efficacy of machines and buildings. In other respects the cure of illnesses seems to bring in much more than to avoid them.

The sculpture of Hermes, the god of merchants, thieves and the messenger of the other gods, supposed to be a runner, by Praxiteles, is a marvel of proportion in a posture of rest. The ideal form of the lower limbs, the magnificent trunk where the external obliques, rectus abdominis and pectorals are very distinct, strong shoulders from which emerge well developed arms, all without hypertrophy, and the serenity of the face, are the perfect expression of concentrated harmonious physical energy of the normal man.

lúdico, competitivo e pagão, enquanto que uma minoria de estudiosos aprecia os tesouros espirituais legados pelos grandes pensadores gregos que continuam a alimentar teorias muitas vezes supostas originais e modernas.

O livro que referimos dá-nos primeiro a história dos *Jogos Olímpicos* antigos, escrita por um autor grego o que ainda mais assegura a sua veracidade, embora não aluda a muitas causas da sua extinção em 393 A. D. devida ao profissionalismo, acontecimentos brutais que se tornaram os mais populares, corrupção, etc. A segunda parte é consagrada à publicação de excelentes fotografias de belas esculturas e paisagens gregas.

Atletas deificados e deuses pagãos estavam naturalmente ligados à agonística espectacular e à corrupção.

De facto, o espírito Dionisíaco (de Dionísio, deus do vinho e da procriação), dinâmico, frenético, apaixonado e voluptuoso, prevaleceu sobre o espírito Apolínio, de ordem, razão, disciplina, «moderação», quer dizer, do justo meio termo».

O primeiro está sendo agora observado no Ocidente, com a diferença que as realizações artísticas contemporâneas relativas ao corpo humano, já não aspiram a reproduzir organismos vigorosos onde a beleza física exprime força, destreza e saúde, influenciadas pelos exercícios corporais. As preocupações mais sérias dizem especialmente respeito à eficácia das máquinas e edifícios. Por outro lado, a cura das doenças parece render muito mais do que evitá-las.

A escultura de Hermes, o deus dos comerciantes, dos ladres e o mensageiro dos outros deuses, que se supunha ser um corredor, por Praxiteles, é uma maravilha de proporções em atitude de repouso. A forma ideal dos membros inferiores, o magnífico tronco onde são bem distintos os grandes oblíquos, os rectos abdominais e os peitorais, os ombros fortes de onde emergem braços bem desenvolvidos, tudo sem hipertrofia, e a serenidade do rosto, são a perfeita expressão da energia física harmoniosa e concentrada do homem normal.

Other beautiful masculine sculptures represent Zeus and Apollo attending fights among athletes.

Heracles (the Hercules of the Romans) who is supposed to have founded the *Olympic Games,* is represented cleaning the Augean stables, picking apples in the *Hesperides Garden,* struggling with the *Knossos* bull and giving to Athena the fearsome Stymphalion birds.

The winged Victory by Paionios, is another beautiful creation of Greek art. How far certain fashios!

Running, discus and javelin throwing, wrestling, chariot races, even terrible fights before the impassible look of the gods, as well as women struggling to free themselves from raptors, are also reproduced.

Other photographs show pagan rites by contemporary women dressed as priestesses before altars and the carrying of the Olympic flame in modern *Olympic Games.*

Finally is reproduced the present day Greek country life which gives us the comforting sensation of seeing natural, beautiful, peaceful surroundings.

The book *Olympia* is therefore a document of great value to be meditated, by comparing ancient Greek society with ours.

Outras belas esculturas masculinas representam Zeus e Apolo assistindo a lutas entre atletas.

Heracles (o Hercules dos romanos) que se supõe ter fundado os *Jogos Olímpicos,* é representado limpando as cavalariças de Augias, colhendo maçãs no *Jardim das Hespérides,* lutando com o touro de *Knossos* e dando a Athena as terríveis aves de Stynfália.

A Victoria alada de Paionios é outra bela criação da arte grega. Suão longe está da actual mais apreciada morfologia feminina também pervertida por certas modas!

A corrida, o lançamento do disco e do dardo, a luta, a corrida de carros, mesmo terríveis lutas perante o olhar impassível dos deuses, assim como mulheres lutando para se libertarem de raptores, so também reproduzidos.

Outras fotografias mostram ritos pagãos por mulheres contemporâneas vestidas de sacerdotisas, frente a altares, e o transporte da chama olímpica nos *Jogos Olímpicos* modernos.

Finalmente, é reproduzida a actual vida campesina grega que nos dá a sensação reconfortante de ver o meio natural, belo e pacífico.

O livro *Olympia* é, portanto, um documento de grande valor para ser meditado, comparando a antiga sociedade grega com a nossa.